

حين كنت معهم في العالم يوحنا 12,17

هل كلمة في العالم مضافه ؟

Holy_bible_1

السؤال

ايهما اصح حين كنت معهم في العالم مثل ترجمة الفانديك ام حين كنت معهم فقط مثل بعض الترجمات الأخرى ؟

الرد

الترجم المختلفة

الترجم العربي

التي تحتوي في العالم

إنجيل يوحنا 12:17

حين كنت معهم في العالم كنت أحفظهم في اسمك . الذين أعطيتني حفظهم، ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الأهلاك ليتم الكتاب .

التي لا تحتوي على في العالم

الحياة

12 حين كنت معهم، كنت أحفظهم في اسمك. فالذين وهبتهم لي، رعيتهم، ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهاك، ليتم الكتاب.

السارة

12 وعندما كنت أنا معهم حفظتهم باسمك الذين أعطيتني. حرستهم، فما خسرت منهم أحدا إلا ابن الهاك ليتم ما جاء في الكتاب.

المشتركة

يو-17-12: وعندما كنت أنا معهم حفظتهم باسمك الذين أعطيتني. حرستهم، فما خسرت منهم أحدا إلا ابن الهاك ليتم ما جاء في الكتاب.

اليسوعية

12 لما كنت معهم حفظتهم باسمك الذي وهبته لي وسهرت فلم يهلك منهم أحد إلا ابن الهاك فتم ما كتب.

الكاثوليكية

يو-17-12: لَمَّا كُنْتُ مَعَهُمْ حَفَظْتُهُمْ بِاسْمِكَ الَّذِي وَهَبْتَهُ لِي وَسَهَرْتُ فَلَمْ يَهَلُّ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلاَكَ فَتَمَّ مَا كُتِبَ.

الترجم الانجليزية

Joh 17:12

(Bishops) Whyle I was with them **in ye worlde**, I kept them in thy name.
Those that thou gauest me, haue I kept, and none of them is lost, but that lost
chylde, that the scripture myght be fulfylled.

(EMTV) When I was with them **in the world**, I kept them in Your name.
*Those whom You have given Me I guarded; and not one of them is lost except
the son of perdition, so that the Scripture might be fulfilled.*

(Geneva) While I was with them **in the worlde**, I kept them in thy Name:
those that thou gauest me, haue I kept, and none of them is lost, but the childe
of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

(KJV) While I was with them **in the world**, I kept them in thy name: those
that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of
perdition; that the scripture might be fulfilled.

(KJV-1611) While I was with them **in the world**, I kept them in thy Name:
those that thou gauest me, I haue kept, and none of them is lost, but the sonne
of perdition: that the Scripture might be fulfilled.

(KJVA) While I was with them **in the world**, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

(LITV) While I was with them **in the world**, I kept them in Your name; I guarded those whom You gave to Me, and not one of them was lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

(MKJV) While I was with them **in the world**, I kept them in Your name. Those that You have given Me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

(Murdock) While I have been with them **in the world**, I have kept them in thy name. Those thou gavest me, have I kept; and none of them is lost, but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled.

(Webster) While I was with them **in the world**, I kept them in thy name: those that thou gavest to me I have kept, and none of them is lost but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

(YLT) when I was with them **in the world**, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.

والتي تحتوي على الذي

(ASV) While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

(BBE) While I was with them I kept them safe in your name which you have given to me: I took care of them and not one of them has come to destruction, but only the son of destruction, so that the Writings might come true.

(Darby) When I was with them I kept them in thy name; those thou hast given me I have guarded, and not one of them has perished, but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled.

(DRB) While I was with them, I kept them in thy name. Those whom thou gavest me have I kept: and none of them is lost, but the son of perdition: that the scripture may be fulfilled.

(ESV) While I was with them, I kept them in your name, which you have given me. I have guarded them, and not one of them has been lost except the son of destruction, that the Scripture might be fulfilled.

(GNB) While I was with them, I kept them safe by the power of your name, the name you gave me. I protected them, and not one of them was lost, except the man who was bound to be lost---so that the scripture might come true.

(GW) While I was with them, I kept them safe by the power of your name, the name that you gave me. I watched over them, and none of them, except one person, became lost. So Scripture came true.

(ISV) While I was with them, I protected them by your name that you gave me. I guarded them, and not one of them became lost except the one who was destined for destruction, so that the Scripture might be fulfilled.

(RV) While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

(WNT) While I was with them, I kept them true to Thy name--the name Thou hast given me to bear--and I kept watch over them, and not one of them is lost but only he who is doomed to destruction--that the Scripture may be fulfilled.

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي على في العالم

ان تو كزمو

(GNT) ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν ττ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν ττ ὄνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ νιὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

ote ēmēn met autōn en tō kosmō egō etēroun autous en tō onomati sou ous dedōkas moi ephulaxa kai oudeis ex autōn apōleto ei mē o uios tēs apōleias ina ē graphē plērōthē

KATA IΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Greek Orthodox Church

ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἔξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

KATA IΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα καὶ οὐδεὶς ἔξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ

KATA IΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

οτε ημην μετ αυτων **εν τω κοσμῳ** εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη

KATA IΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Textus Receptus (1550)

οτε ημην μετ αυτων **εν τω κοσμῳ** εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας

ινα η γραφη πληρωθη

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Textus Receptus (1894)

οτε ημην μετ αυτων **εν τῳ κοσμῳ** εγω ετηρουν αυτους εν τῳ ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη

التي لا تحتوي على في العالم

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Westcott/Hort

οτε ημην μετ αυτων εγω ετηρουν αυτους εν τῳ ονοματι σου ω δεδωκας μοι και εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη

ote ēmēn met autōn egō etēroun autous en tō onomati sou ō dedōkas moi kai ephulaxa kai oudeis ex autōn apōleto ei mē o uios tēs apōleias ina ē graphē plērōthē

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

οτε ημην μετ αυτων εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ω δεδωκας μοι
και εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η
γραφη πληρωθη

المخطوطات

أولا التي تحتوي في العالم

الاسكندرية

من القرن الخامس

صورتها

ρομιανούλεμιανχεγεισην
οιακμενοπιοιλαστηντηκαι
ουχριανεχεισινατισσεερωι
εντουτωπιστευομενοι
χτοούγεζηλοεο
ληπεκριθεναυτοισοισαρτηπιευ
ετσιχογερχεταιωρακιειν
λυουεινασκοπισοντεεκα
σποσεισταχικατεμεμο
νονμητεκαιουκειμιμονο
οτιοπιημετεμογεστιν
λυταλελληκαλυμινικενεμο
ειρηνηνεχετεεντωκοσμο
δικιπινεχετεελλαθρεειτε
ειφινεπικηκατονικοσμο
λυταλελληсеноиісклєптире
тoucoфoлмoуcдyгoуcio
oунoнкaиeпtепtпeрeнaу
бeнhвrлoзxаcоnсoуtоuу
iнaоуtоcсoуaзaнcеcкaвo
cакaсaуtоcеzоuсaнtіkx
aвcнaуtоiczwнhnaиwнi
хугнaбeстtнhaiwнiосzwн
iнaгeиnкoуcиcсeгoнmo
nоnлaнbсiнoнoнkаiонaиt
cteiахaсtнxнeгaсeeзaзa
epiтnегnегtоeргoнtеlеiwa
aлexdikasmoiнxтоnиc
xиnуnзaзaсoиmесуtепtи
cвaуtоtиxoзnиeхoнtirof
tопkоsmoнcнiпtиxo
cфaнcрoдaсuуtоnоmоtоiс
xnoiсoуcеlaхkaksmoiekto
kоsmoуcоiнcанkаiemoiх
toucехoдkасkaitonhologoп
cоуtетnиkcasin nуcнgнi
отtиtнtаslaхkaksmoig
расoуcтiпtотtарmxtaxeh
kasmoiхaзkaklytоiс kaiay
tоiвaзkonaноiс отtиpаr
cоuсhаoонkаiemtеуcам
oticumeхtеstetiaл
cоuгeriaуtоnеrоtоuуtепt
toukоsmoуcеtоtаlltig
лaлoкaзemбiоfisоiсtнkai
tаkemtantасaсsttнkai
eмa kaiaklaхkaksmatenaуtоiс
rукetieпtоkоsmoеiкtкm
tоiвtрokоsmoеiсtнkai
ratiроssеeрхoмai

1 **Г**ерагиетниконаuтoуd
oноматiоуcхaлoдkаs
iнaшcинen каoшcиmоiс
[О]тeмнiнmetaxiшnentuкo
cмiшeгшtиrouuauytuуc
tюономатiоuуcхaлoдkаs
mогeфuлахkakouyzeiсzкуu
xttaxetоiвiнouyfostncaш
leихiнantraphiпtиjfоi
Nуnхeпtjossеeрхoмatkataу
tallaxhеntuкoсmоiнaех
cintiнxhаrantnemnito
tihirpomeniнnemnecuтоjо¹
eгaлeлаkakуtоiсtопnоiб
cоuklakоkоsmoсemememem
xуtоuуc ottoуkетiпektou
kоsmoуkлошcеeрhоkеi
ektoуkоsmoуoуkejatw
iнaлxhеnтуtоuекtоuоkоsmoу
xхtнiнtиrнcнxуtоuуc
touтtопnиrоuекtоuоkоsmoу
oуkeiенkakошcеeрhоkеi
ektoуkоsmoу aгiаsonaуt
eпtнhаnnoiсtаloгorosoo
xхnеclaстtнkаiememem
stetaxaеiстtнkоsmoнka
ruxhеstetaxxuуtоuеiстtн
kоsmoн kaiuуtеruxhеnari
azwemkaytoniнaфcinkaу
tоiгiлiсmеnоiнaлhоiх
Oугeritoutwilaesrwtumono
aлaxkагtgephtwntiсtеuon
twnxhаtоuоkошcеeрhоkеi
iнaлxhеntuкoсmоiнaех
xуtоuуc mиnеnоiсtнkai
emocisteteychotuеuumeхt
stetaxa кaгeкuttnlaожhн
eхuкkоsmoиdakakуtоiс tн
wсiнnеnkaошcоiсtнkai
eгwеnаuуtоiсkakуtеuem
iнaшcinreteleiсtоuеmоiк
kaiuиnиwсiсtнkоsmoоп
cумoхtеstetaxa kaiuиt
cакaуtоuеkakаoшcоiсtнkai
tиtоuуc kaksmoиdakakуt
otuуcimtеrphikakеiпoи
cтiмtеtеmоu tиtоuеfоi
tиtоuеnанtнiнnemninaех
kasmоfotnиrнtиtisememem
kаravhiskosmоу

وصورة العدد

Οτε ήμην μεταχύτων εν τῷ
ειδερφετηρούντα γούσεν
τῶν ομάτιου οὐδελαφκας
μοιε φυλαξκαί ούλεισε σχυτό^{τη}
καγκαλετο σιμηούτοστησιώ
λειαστήν αντραφητην γροποι

وتشهد لجملة في العالم

بيزا

من القرن الخامس بشقيها (مع ملاحظة وجود تعديلات في العدد في هذه المخطوطة)

اليوناني

ουσέλωκασμαιεκτούκοσμού
 σοις ἀν κλιεμοι αυτούς εβασκάο
 καποναλαγον εργατηρικάν
 νύνεγνωκάνοτιπιντλασαδεύφκασμοι
 παρασογεστίν είσταν ματασούλ
 ελώκασμοι δεωκαταγότας κλαυτός
 ελάβον λανεωσοττάτασομεναβον
 κλιεπιτεγεαν οτισγειαπεριαλάστ
 εργατεμαγτώνερετο σύμπεριτού
 κοσμογεριτού λαλατεριφνελινκασμον
 οτισοιειςν καταβιταναπασετιν
 κατασαλεμαεστικάι βαζασασμεεναγτμισ
 καιούκετιειμράτοδυτηγκασμον
 καιούτοιεντωκομιεσαν
 κλαριπροσεερχομαι ουκεπειμπεντω
 κοσμο-καιεντοκομιειμ
 πλαγραβετηρησον αυτούς επεινεπομαιεισούλ
 καιοτενημημεταγτωνεπεινεπηματουσ
 εντωνοματισον ελεωκαστατον
 ινασινένκασσημετετε η πεταγτωνετο
 ετηρεύναυτούς επεινεπηματισον
 ουσλεωκασμοεφυλασσακατολεισετων
 λιπλετο ειμιούπετηεπολεισαν
 ιναγραφηπλακων νύνασ
 προσεεχεματκαιταυταλιεντουτοπεκεμο
 ινλεχφσιτηναρανημην
 πεπαριψμενην ονημηδετηφλε ιτελος
 εασκατοναοργανοψηνατοις
 καιπεσεμειειρηνεσειδυκεισιν
 εκτουτορηλασσωρούεριτησηναρισ
 αυτούεπετεκμεγωναλιαπερεσης
 άγιούσεντουτημερεγκειτούκοσμού
 ουκειτηκατεικατερημετεκτούκοσμού

Sec. Johani.

148

107

quas dedi ut in hunc deo emendo
 tibitant et mihi illas dedi ut haec non in hunc
 et uerbi uerbum serbaferuntur. sed et hunc
 nunco eorum erunt quia ab initia quae omnia hinc dedi.
 Absterunt quoniam non uerba tibi quae
 dedi ut in hinc dedi et ipsi uerba tibi quae
 accepere sunt ne regnari ait ab istis exiuntur alii
 et credide sunt qui at uerba ista uerba non
 escepsit uero hoc est ut uerba
 mundo hoc cogit de quibus dedi ut in hunc
 quoniam omnia sunt et omnia iaceant uerba
 et tu ame a yunter et loquaciter me in eis
 etiam non sunt in hoc mundo
 et ipsi in hoc mundo sunt et ab aliis excedit
 et ecce ad te uero non nesciunt
 mundo et in mundo
 patres sancti exibentes in nomine tuo
 et cum esset cum eis exibebat a te
 in nomine tuo quod dedi ut in hinc
 ut in mundo sicut nos cum esset cum te
 custodiens in nomine tuo
 quas dedi ut in hinc et custodiens et nemo ex eis
 perire nesciuit per editionis
 ut scriptura impleretur nunc autem
 ad teuenio et haec loquitur in hoc mundo
 ut habeant causidum pro eo
 in jure ut in te uerbi fecerit autem tibi
 dedi uerbi uerbum eis
 et mundus odire eos quoniam non sunt in te
 de hoc mundo non docuit tollas
 easdem mundo sed ut serues
 Easde inique de hoc mundo
 non sunt sicut te conseruamus de mundo

والافرائيمية من القرن الخامس

وايضا مخطوطات اخري ذات الخط الكبير

E G H K X Δ Θ Π Ψ

وايضا

054 0141

ومجموعة مخطوطات

f13

ومخطوطات الخط الصغير

33 157 180 205 579 700 1006 1009 1010 1079 1195 1216 1230 1241 1242 1243
1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174

ومجموعة المخطوطات البيزنطية وهي تقدر بالالاف

Byz

ومجموعة مخطوطات القراءات الكنسية

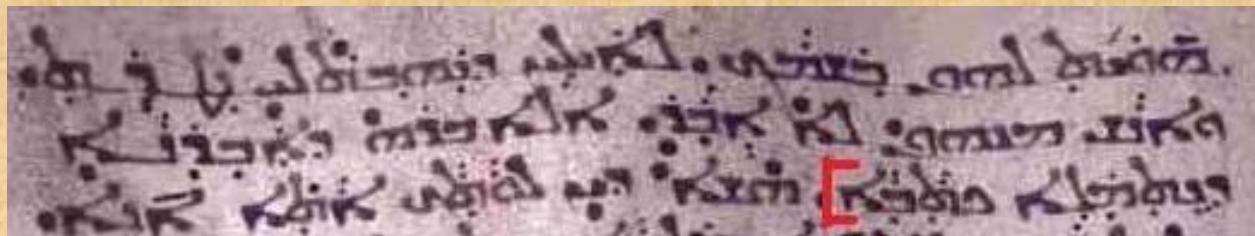
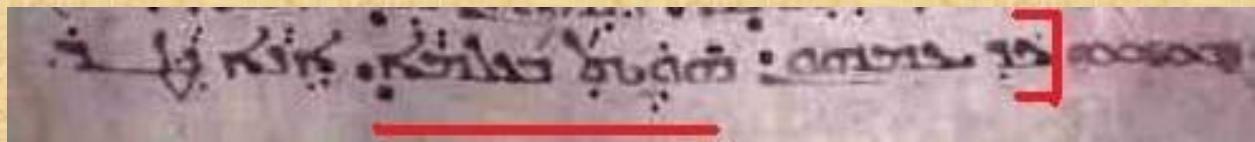
Lect

والترجمات القديمه

اولا الترجمات اللاتينيه القديمه

والتي يرجع زمان ترجمتها الي منتصف القرن الثاني
والسريانية
ومن اقدمهم الاشورية
وهي تعود الي سنة 165 م تقريبا
وصورتها
(والعدد يقع بين مخطوطتين)
صورة الصفحه الاولى والثانية

والأ عدد كامل



وترجمتها لجون ويزلي (كمالة العدد في المخطوطه السابقه)

17:12-a While I was with them **in the world**, I keptthem through thy name: those whom thou gavest me I have kept, and a man of them is not lost, but the son of perdition, that the scripture may be fulfilled.

وَالشِّيْتا

من القرن الرابع

رسنوصا

John 17:12 Aramaic NT: Peshitta

תְּמִימָה וְרֵאשָׁה מִתְּבִנָּה לְמַלְלָה וְתִּבְנָה לְמַלְלָה

وترجمتها ايضاً للدكتور لمزا تؤكد على جملة في العالم

وأيضاً

syr^h

والغوصيه من القرن الرابع

goth

والارمنيه من القرن الخامس

arm

والاثيوبيه السادس

eth

والجوارجينيه من القرن الخامس

geo²

والسلافينيه من القرن التاسع

slav

والنوبيه الثامن

nub

ودليل اخر مهم جدا وهو كتاب الدياتسرون

للعلامة تيتان ويعود تقريبا لسنة 165 م

ونصه

3289³²⁸⁹ John xvii. 12. When I was with them in the world, I kept them in thy name: and I kept those whom thou gavest unto me: and no man of them hath perished, but the son of perdition; that [31] the scripture might be fulfilled.

ونصه اللاتيني

12. Cum essem cum eis in mundo,
ego servabam eos in nomine tuo. Quos
enim dedisti mihi, custodivi, et nemo ex
eis periit, nisi filius perditionis, ut Scriptura
impleretur.

ونصه العربي

(١٢) لما كت معهم في العالم أنا حفظتهم باسمك وحفظت الذين وهبت لي
وأنسان منهم لم يهلك الا ابن الهلاك ليتم الكتاب . (١٢) الان اليك اصير

ونري قوة وقدم وتنوع الشهادات التي تشهد لاصالة في العالم

اما المخطوطات التي لا تحتوي على في العالم

مثل السينائية والفاتيكانية و 66

ولكن نلاحظ ان السينائية وضعت دليل ولندرسه نري صورتها اولا

ΔΕΝ:
 ἈΜΗΝΑΜΗΝΑΕΓΩ
 ΥΜΙΝΟΤΙΟΧΝΑΙΗ
 ΕΝΤΑΠΟΝΙΤΙΔΕΡΑ
 ΔΩΣΕΙ ΥΜΙΝΕΝΕ
 ΟΝΟΜΑΤΙΜΟΓΕΩ
 ΑΡΤΙΟΥΚΗΤΗΣΚΡ
 ΟΣΛΕΝΕΝΤΩΝΟ
 ΜΑΤΙΜΟΥΛΤΙΟΣ
 ΦΛΙΚΜΛΗΜΤΕΟ
 ΙΝΑΝΧΑΡΑΥΜΩΝ
 ΗΠΕΙΛΗΙΩΜΕΝ
 ΤΑΥΤΑΣΤΙΑΡΟΙΗ
 ΛΙΣΔΕΛΛΗΚΛΥΜ
 ΕΡΧΕΤΑΙΩΡΑΟΗΤ
 ΟΥΚΕΤΙΕΝΤΑΡΟΙ
 ΜΙΑΙΣΑΛΛΗΣΣΟΥ
 ΜΙΝΑΛΛΗΜΑΡΓΗΤ
 ΑΠΕΡΙΤΟΥΛΤΑΡΟ
 ΑΠΑΠΕΛΛΩΥΜΗ
 ΕΝΕΚΕΙΝΗΤΗΗ
 ΜΕΓΑΛΙΤΗΣΑΣΟ
 ΕΝΤΩΝΟΜΧΤ
 ΜΟΥΚΛΙΟΥΛΕΤΩ
 ΥΜΙΝΟΤΙΕΓΕΡ
 ΤΗΣΩΤΟΝΙΠΑΤΕΡΑ
 ΠΕΡΙΓΥΜΩΝΑΥΤ
 ΓΑΡΟΠΑΤΗΤΗΡΙ
 ΤΜΑΣΟΤΥΜΕΙΤΗ
 ΠΕΦΡΗΝΙΚΤΕΚΑΙ
 ΠΕΠΙΣΤΕΥΧΕΙΟΙ
 ΕΓΩΤΗΠΑΘΟΥΣΗ
 ΒΟΝΕΣΗΑΘΟΝΠ
 ΡΑΤΟΥΠΑΤΡΟΣΚΑΙ
 ΕΛΛΥΘΩΛΕΙΣΤΟΝ
 ΚΟΣΜΟΝΤΙΑΛΙΝ
 ΛΦΙΗΜΙΤΟΝΚΟΣΕ
 ΚΑΙΠΟΡΕΥΟΜΑΙ
 ΠΡΩΣΤΟΝΙΤΕΡΑ
 ΛΕΓΟΥΣΙΝΟΙΜΛ
 ΤΑΙΑΥΤΩΔΙΕΝΤΥΝ
 ΠΑΡΡΗΣΙΑΛΛΕΙ
 ΚΑΙΠΑΡΟΙΜΙΑΟΙ
 ΔΕΜΙΑΛΑΕΓΕΙΟΝ
 ΟΙΔΑΜΕΝΟΤΙΟΙΔ
 ΠΑΝΤΑΚΑΙΟΥΧΙ
 ΛΗΕΧΕΙΣΝΑΤΙΣ
 ΕΡΩΤΗΣΤΕΟΥΤΩ

ΠΙΣΤΟΥΜΕΝΟΤΗ
 ΑΠΙΟΥΤΕΣΗΛΟΣΦ
 ΠΕΚΡΙΟΗΧΥΤΟΙ
 ΟΙΣΑΡΤΙΠΙΣΤΕΤΕ
 ΤΑΙΔΟΥΕΡΧΕΤΑΙ
 ΩΡΑΚΛΙΕΛΗΛΥΟ
 ΗΩΡΑΙΝΑΣΚΟΡ
 ΠΙΣΘΗΤΕΕΚΑΣΤ
 ΕΙΣΤΑΙΛΗΚΛΜΕ
 ΜΟΝΟΝΑΦΗΤΕ
 ΚΑΙΟΥΚΕΙΜΙΟ
 ΝΟΣΟΤΙΟΠΑΤΗΡ
 ΜΕΤΕΜΟΥΕΣΤΙΝ
 ΤΑΥΤΑΣΕΛΛΗΝΑ
 ΥΜΙΝΙΝΑΕΝΕΜ
 ΕΙΡΗΝΗΝΕΧΗΤΑ
 ΕΝΤΩΚΟΣΜΩΝ
 ΤΙΝΕΧΕΤΕΑΛΛΑΝ
 ΣΕΙΓΕΤΩΝΕΝΙ
 ΚΗΚΑΤΟΝΚΟΣΜ
 ΤΑΥΤΑΣΕΛΛΗΝΗ
 ΓΣΚΑΙΕΠΤΑΣΤΟ
 ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
 ΤΟΥΕΙΣΤΟΝΟΥΑ
 ΝΟΝΕΙΠΕΝΤΙΑΤΗ
 ΕΗΛΥΘΕΝΗΩΡ
 ΛΟΣΑΝΟΥΟΥΤΟΝ
 ΥΗΝΙΑΟΥΣΔΟΣΗ
 ΣΕΙΑΘΩΣΕΛΩΚ
 ΛΥΤΩΣΕΟΥΣΙΑΝΑ
 ΣΗΣΣΑΚΟΣΙΝΑ
 ΠΛΑΝΟΔΕΛΩΦΩΝ
 ΤΩΔΩΣΩΔΥΤΕ
 ΖΩΗΝΑΙΩΝΙΟΝ
 ΛΥΤΔΕΕΣΤΙΝΗ
 ΩΗΙΟΣΖΩΗΝΑ
 ΓΙΝΩΣΚΩΣΙΣΕ
 ΤΟΝΜΟΝΟΝΛΗ
 ΝΟΝΘΝΚΑΙΟΝΑ
 ΠΕΣΤΙΛΑΣΙΝΤΗΝ
 ΓΙΤΣΕΕΔΟΣΑΛΕ
 ΤΗΗΣΓΗΣΤΟΕΡ
 ΤΕΛΙΩΣΑΣΟΛΕ
 ΚΑΣΜΕΙΝΑΤΟΙΗ
 ΣΙΚΛΙΝΥΔΩΣΑ
 ΣΟΜΕΣΥΠΑΤΗ
 ΠΑΡΣΕΔΕΥΤΩΤΗ
 ΖΗΗΝΕΙΧΟΝΠΤΡ
 ΝΥΝΔΕΙΠΡΟΣΣΕ

ΤΟΤΙΟΝΚΟΣΜΟΝ
 ΕΙΝΑΙΠΑΡΑΣΟΤΕ
 ΦΑΝΕΡΩΦΑΣΟΤΤ
 ΟΝΟΜΑΧΙΟΙΣΑΝΤ
 ΠΙΟΙΟΥΣΕΑΩΚΑ
 ΜΟΙΕΚΤΟΥΚΟΣΜΗ
 ΣΟΙΗΣΑΝΚΑΙΕΜ
 ΛΥΤΟΥΣΕΑΩΚΑ
 ΚΑΙΤΟΝΑΟΓΟΝΟ
 ΣΤΗΡΗΣΑΝΝΥΝ
 ΓΝΩΨΟΠΙΑΝΑ
 ΟΣΑΛΕΑΩΚΑΣΜ
 ΠΑΡΑΣΟΥΕΙΣΝΟ
 ΤΙΤΑΡΗΜΑΤΑΛΕ
 ΔΩΚΑΣΜΟΙΔΕΛ
 ΚΑΛΥΤΟΙΚΑΛ
 ΤΟΙΕΛΛΟΚΟΝΔΗ
 ΘΩΒΟΤΙΠΑΡΑΣ
 ΕΣΗΛΟΝΚΑΙΕ
 ΠΙΣΤΕΥΣΑΜΟΤ
 ΜΕΛΠΕΣΤΙΔΔΕ
 ΓΩΦΕΙΡΑΥΤΩΝ
 ΡΩΤΩΦΟΥΠΕΡΗ
 ΚΟΣΜΟΥΕΡΩΤ
 ΛΛΑΠΕΙΡΩΝΑΚ
 ΚΑΣΜΟΙΟΤΙΟΝ
 ΣΙΝΚΑΙΕΜΟΙΛΥΤ
 ΕΔΩΚΑΣΚΑΙΛΕ
 ΣΑΣΜΕΝΑΣΤΟΙ
 ΚΛΙΟΥΚΕΤΙΕΜΙΝ
 ΤΩΚΟΣΜΩΚΑΙΔ
 ΤΟΙΕΝΤΩΚΟΣΜΩ
 ΕΙΣΙΝΚΑΓΩΠΤΟ
 ΣΕΕΡΧΟΜΑΝΤΑΤ
 ΑΠΕΤΗΡΗΣΟΝΑΤΗ
 ΕΝΤΩΝΟΜΟΚΤΗ
 ΘΕΔΩΚΑΣΜΟΗ
 ΝΑΩΣΙΝΕΝΚΑΘ
 ΗΜΕΙΣΤΕΤΗΜΗ
 ΜΕΤΑΓΥΩΝΕΤΩ
 ΤΗΓΟΥΝΑΓΥΤΟΣΕ
 ΤΩΝΟΜΧΤΗΡΟΥ
 ΚΛΙΕΦΥΛΛΑΣΣΩΝ
 ΚΑΙΟΥΜΑΣΕΔΥΤ
 ΛΠΩΛΕΤΟΙΜΗΤ
 ΤΗΣΑΙΩΝΑΚΟΙΝΑ
 ΗΓΑΡΗΠΑΛΗΡΩ
 ΝΥΝΔΕΙΠΡΟΣΣΕ

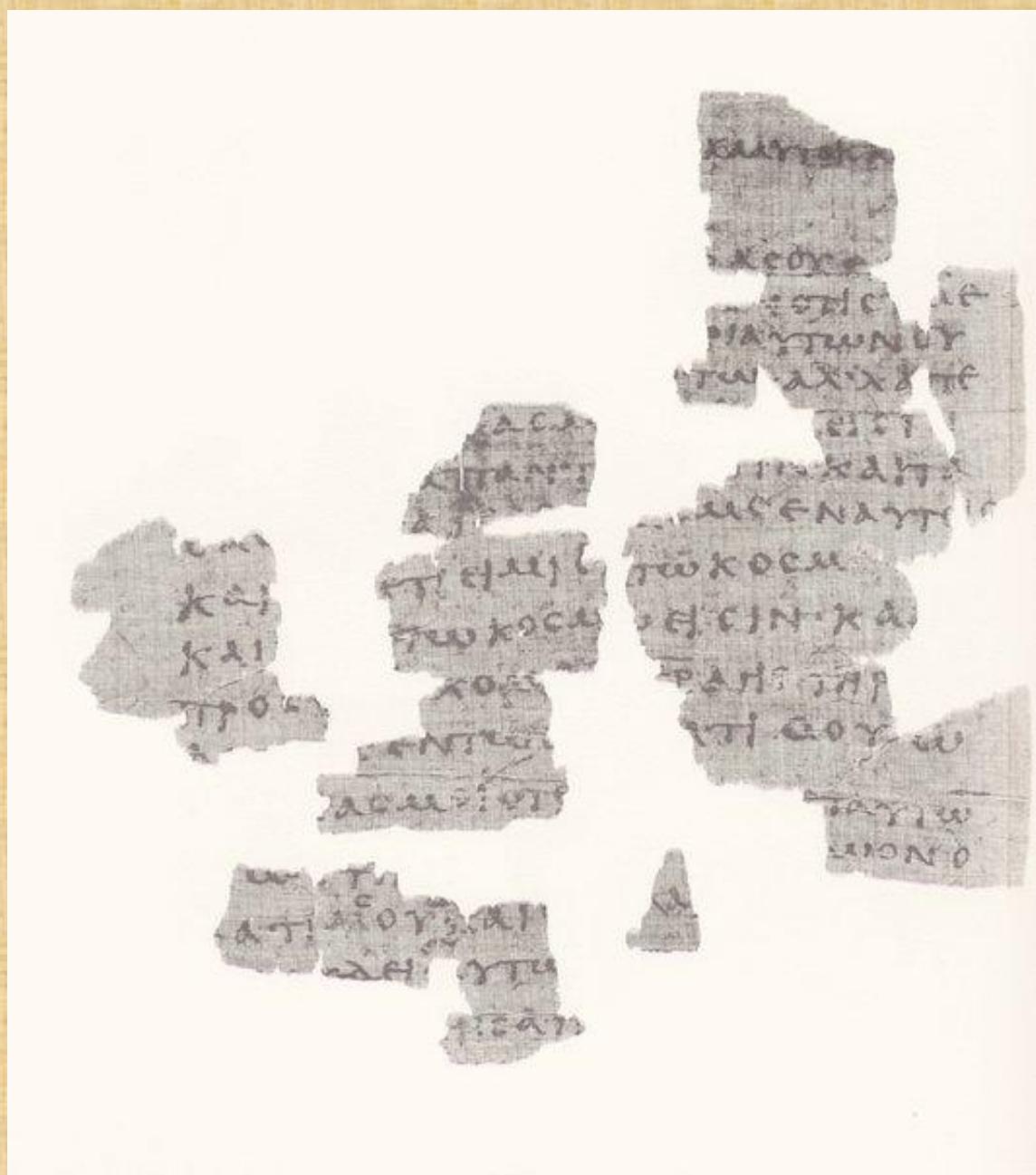
ΧΟΜΑΚΑΠΤΑΥΔΑ
 ΛΩΕΝΤΙΩΚΟΣΜ
 ΙΝΑΞΩΣΙΝΤΗ
 ΧΑΡΑΝΤΗΝΕΜΗ
 ΠΕΤΠΗΚΥΚΕΝΗ
 ΕΝΑΥΤΟΙΣΕΤΩ
 ΔΩΚΑΛΥΤΟΙΣΤΩ
 ΓΟΝΟΥΚΚΙΟΚΟ
 ΕΜΟΣΕΙΜΗΣΕΝ
 ΛΥΤΟΥΟΣΠΟΥΚ
 ΣΙΝΕΚΤΟΥΚΟΣΜ
 ΚΛΩΦΟΥΚΕΙΜΗ
 ΤΟΥΚΟΣΜΟΥΟΥΚ
 ΡΩΤΩΝΑΛΗΡΗ
 ΤΟΥΣΕΚΤΟΥΚΟΝΗ
 ΡΩΦΕΚΤΟΥΚΟΣΜ
 ΟΥΚΕΙΣΙΝΚΑΘΩ
 ΕΤΩΟΥΚΕΙΜΙΕΚΡ
 ΚΟΣΜΟΥΑΓΙΑΣΟΝ
 ΛΥΤΟΥΣΕΝΤΗΛΗ
 ΛΕΣΤΙΝΚΑΛΩΦΩ
 ΜΕΛΠΕΣΤΙΔΔΕ
 ΤΟΝΚΟΣΜΟΝΚΑ
 ΑΠΕΤΙΛΛΑΥΤΟΥ
 ΕΙΣΤΟΝΚΟΣΜΟΗ
 ΥΠΕΡΑΥΤΩΝΑΓΙ
 ΕΜΑΛΥΤΩΝΙΑ
 ΣΙΝΚΑΙΥΤΟΙΗ
 ΣΜΕΝΟΙΕΝΛΗΙΟ
 ΧΟΥΤΕΡΙΟΥΤΩΝ
 ΔΕΕΡΦΤΩΜΟΝ
 ΛΛΑΚΑΙΤΕΡΙΤΩΝ
 ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝΑΙ
 ΛΤΟΥΛΟΓΟΥΔΥΤΩΝ
 ΕΙΣΕΜΕΙΝΑΠΑΤ
 ΕΝΩΣΙΝΚΑΘΩ
 ΣΥΠΑΤΕΡΕΝΕΜΟΙ
 ΚΑΓΩΣΕΝ ΣΟΪΝΑ
 ΛΥΤΟΙΕΝΗΜΙΝ
 ΣΙΝΙΝΑΟΚΟΣΜ
 ΠΙΣΤΕΥΔΙΟΤΙΣΜ
 ΑΠΕΤΙΛΛΑΦΩ
 ΤΗΝΔΑΣΑΝΗΛ
 ΔΩΚΑΣΜΟΙΕΛ
 ΚΛΑΥΤΟΙΟΝΑΔ
 ΕΝΙΚΑΩΣΗΜΕΣΕΝ

ΗΜΕΙΟΤΕΝ ΗΜΗΝ
ΜΕΤΑΥΤΩΝ Ι.ΕΓΩ^ε
ΤΗΡΟΥΝ ΔΥΤΟΥΣΕΝ
ΤΩΝ ΟΜΑΤΙΚΟΥΣ ΛΕΠΤΑ^{ΛΕΠΤΑ}
ΚΑΙ ΕΦΥΛΛΑΣΣΩΝ
ΚΑΙ ΟΥΔΙΣΕΣ ΣΑΥΤ^Σ
ΑΠΩΛΕΤΟ. ΕΙ Μ Η-Γ^Γ
ΤΗ ΣΑΠΩΛΙΑ ΣΙΝΑ
ΗΓΡΑΦΗ ΠΛΗΡΩΗ^Η

والدليل هو وجود علامه نديه وهي النقطه (ولم يكن هناك علامات التنقيط في اليوناني ولكنهم كانوا يستخدمون النقطه او اثنين للدليل علي وجود جزء عرفة الناسخ ولكن لم يكتبه) فهذا يدل علي معرفة الناسخ بكلمة في العالم

ومخطوطه 66 الذين يستشهدون بها لا يمكن الاعتماد عليها نظرا لان الصفحة متاكله جدا

ولتاكيد صورتها



وَجْهَةٌ فِي الْعَالَمِ تَقْعُدُ فِي الْجَزْءِ الْمَتَكَلِّمِ فَلَيْسَ مَعْرُوفًا أَنْ كَانَتْ مَوْجُودَةً أَمْ لَا

التَّحْلِيلُ الدَّاخِلِيُّ

اولاً لو نري سياق الاعداد مع انري

17: حين كنت معهم **في العالم** كنت احفظهم في اسمك الذين اعطيتني حفظتهم ولم يهلك منهم احد الا ابن ال�لاك ليتم الكتاب

السياق كامل وواضح بهذه الطريقة اما جمله حين كنت معهم بدون جملة **في العالم** فهي ناقصه

وبخاصة ان هذه الجمله تكررت عدة مرات على فم يوحنا نقلًا عن السيد المسيح

ففي العدد السابق

انجيل يوحنا 17: 11

وَلَسْتُ أَنَا بَعْدٌ **فِي الْعَالَمِ**, وَأَمَّا هُؤُلَاءِ فَهُمْ **فِي الْعَالَمِ**, وَأَنَا آتَيْتُ إِلَيْكُمْ. أَيُّهَا الْأَبُ الْقَدُّوسُ, احْفَظْهُمْ **فِي**
اسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ.

καὶ οὐκ ετί εἰμι **εν τῷ κοσμῷ** καὶ οὗτοι **εν τῷ κοσμῷ εἰσιν** καὶ εγὼ
πρόσ σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους
δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις

وايضا عدد 13

انجيل يوحنا 17: 13

أَمَّا الآن فِي أَنِّي آتَيْتُ إِلَيْكُمْ. وَأَنَّكُمْ بِهَذَا **فِي الْعَالَمِ** لِيَكُونَ لَهُمْ فَرَحِي كَامِلًا **فِيهِمْ**.

νυν δε πρόσ σε ερχομαι και ταυτα λαλω **εν τῷ κοσμῷ** ινα εχωσιν
την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις

وقد يكون هذا اصل السبب في اختلافها من هذا العدد نتيجة تكرارها

والمعنى الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب ملطي

حين كنت معهم في العالم كنت احفظهم في اسمك.

الذين أعطيتني حفظهم،

ولم يهلك منهم أحد إلا ابن ال�لاك ليتم الكتاب". [12]

"**كنت أحفظهم في اسمك**", رأينا أنه كثيراً ما يستخدم الكتاب المقدس تعبير "اسم الله" بمعنى "الله نفسه". فغاية الكلمة المتجسد أن يحفظ مؤمنيه في الآب، بتقديم نفسه لهم بكونه الحق الإلهي. يطلب السيد المسيح حفظ مؤمنيه، كما حفظ هو تلاميذه وهو على الأرض لكي لا يهلك منهم أحد إلا ذاك الذي أصر أن يكون ابنا للهلاك. هكذا يطلب من أجل المؤمنين أيضاً لكي يحفظهم الآب القدس ليتمموا رسالة الإنجيل المقدسة ويشهدوا للحق الإلهي.

لم يهلك منهم أحد سوى الذي أصر على أن يصير ابنا لإبليس المخادع، فصار ابنا للهلاك بإرادته. لقد نال نعمة التلمذة لكنه أفسد العطية بإرادته الشريرة، ومحبته للمال. يدعو يهودا "ابن ال�لاك" لأنه سحب نفسه من التمتع بالعضوية في الأسرة الإلهية، أن يكون ابناً لله، وأصر على البنوة لإبليس المدمر والمهلك. إنه "ابن ال�لاك"، لأنه لم يرد خلاص نفسه، بل أفسد بإرادته الشريرة العطايا الإلهية المقدمة له، وفتح قلبه لسلسلة من الخطايا كالطمع والخيانة واليأس.

"**ليتم الكتاب**", إذ تنبأ عنه الكتاب المقدس كما في (مز ٤١: ٩؛ ١٠٩: ٨). وفيه تتحقق الرموز كخيانة أخي توفل لداود الملك، وأبشالوم لأبيه، تتحقق في صورة أشع بن يهودا الخائن.

قال السيد المسيح للأب: "حين كنت معهم في العالم كنت احفظهم في اسمك". يتكلم بمنزلة إنسان ومثل النبي، ولا يظهر أنه يفعل شيئاً باسم الله.

وقال: "الذين أعطيتني حفظتهم، ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك، ليتم الكتاب". وفي موضع آخر يقول: "من كل الذين أعطيتني بالتأكيد لا أتلف منهم أحدا" (راجع 6: 39). مع هذا لم يهلك (الخائن) وحده، وإنما هلك بعد ذلك كثيرون، فكيف يقول: لا أتلف قط أحدا؟ فمن جانبي أنا لا أتلف. وفي موضع آخر يعلن عن الأمر بأكثر وضوح: "لا أطرد أحدا" (راجع 6: 37). وكأنه يقول: ليست علة ال�لاك مني، ولا أنا أهملتهم، فإن ابتعدوا بإرادتهم لا أجتنبهم عن إلزام[1721].

v "ليتم الكتاب"... لا لكي يتحقق الكتاب... ولكن هذا هو أسلوب الكتاب المقدس الذي يضع الأمور في تطابق مع بعضها البعض كما لو كانت قد حدثت بسبب كتابتها[1722].

القديس يوحنا الذهبي الفم

v يقول إذ أنا آتٍ إليك احفظهم في اسمك، الذي فيه أنا حفظتهم حين كنت معهم. في اسم الآب حفظهم الابن كإنسان يحفظ تلاميذه حين كان بجانبهم في حضوره الجسدي، لكن الآب أيضاً حفظ الذين سمع لهم في اسم الابن واستجابة لصلواتهم المقدمة باسم الابن. إذ قال الابن نفسه لهم: "الحق الحق أقول لكم إن كل ما طلبتم من الآب باسمي يعطياكم" (يو 16: 23). لكننا لا نأخذ هذا بمفهوم جسدي، أنهما يتناولان معاً على حفظنا، كما لو أن الواحد يخلف الآخر عندما يرحل. فإننا نحفظ في نفس الوقت بواسطه الآب والابن والروح القدس، الذين هم الله الواحد الحقيقي المبارك[1723].

والمجد لله دائماً